

KOUSK, BREIZ-IZEL !

(Dors, Basse-Bretagne !)

Chanson Bretonne de J. LE MARECHAL

(Dédiée à Théodore Botrel)

(Ile Hædic, novembre 1909).

Disque " Voix de son Maître " K 5610

En hiaul e zou ku het,
 Che tu a-chiù en dé; Me gleu er hloh é tin
 sal en A VE. Kousk, Kousk Breiz-i zel bro hemb
 par: Che-tu en noz é ti chen ar en doar
 kousk Breiz-i zel bro ker mad.
 Boch er mor bras e saù d'ha-lu chen nat

En hiaul e zou kuhet, chetu achiù en dé.
 Me gleu er hloh é tinsal en Ave.

Kousk, kousk,

Breiz-izel bro hemb par;

Chetu en noz é tichen ar en doar

Kousk

Breiz-izel bro ker mad

Boeh er mor bras e saù d'ha luchennat

Fronn huek er bléad glas hag er benal é bleu
 Get er gloch-noz hum stréu ar er parkeu.

Kousk

Er vugulion e son é tastum ou lonned.

Guerzennou Breiz nen dint ket hoah kollet.

Kousk

Er flangennou didrouz, me gleu boeh en estig;

Bamour en noz, kannet flour ha dousig

Kousk

En néan stérédennus, drest oh, Breiz, é splanneiu,

E lar é es un Doué doh hou karei.

Kousk

En nemb e huiz bamde e houni é repos

E it en dud vad Doué en des groeit en noz

Kousk

Arvor, o doar santel, a greiz kalon m'hou kar;

Nen des bro erbet ker kaër ar en doar

Kousk

Le soleil est couché, voici fini le jour. J'entends la cloche tinter l'Ave du soir.

Dors, Dors!

O Bretagne, pays sans pareil; Voici la nuit qui descend sur la terre.

Dors!

O mon doux pays, la voix de la grande mer murmure pour te bercer.

Les senteurs du blé vert et du genêt fleuri — se répandent dans la campagne avec la rosée de la nuit.

Dors!

Les bergers chantent leur chanson du soir en rassemblant leurs troupeaux; on n'a pas encore oublié les chants de la Bretagne.

Dors!

Dans les vallons solitaires j'entends la voix du rossignol. — O charmeur de la nuit, laisse aller ta voix la plus douce et la plus caressante!

Dors!

Le ciel étoilé, qui se déroule et qui étincelle par-dessus toi, ô ma Bretagne — proclame qu'il y a un Dieu et qui t'aime.

Dors!

L'homme qui sue tous les jours a droit à son repos; — pour les braves gens qui travaillent, Dieu a créé la nuit.

Dors!

Arvor, ô terre bénie, c'est de toute mon âme que je t'aime; — il n'y a pas au monde un pays aussi beau que le nôtre!

Dors!